

**BARUN MEDIA
COMPANY
INTRODUCTION**

**바른번역미디어
회사소개서**

"Our goal is simple: to provide first-rate translations"

번역은 누구나 할 수 있습니다.

하지만 중요한 번역 업무라면 누구나 해서는 안 됩니다.

바른번역은
오로지 최고의 번역만을 위해 뭉친 전문가 집단입니다.

언어에 대한 당신의 니즈를
최고 수준의 번역으로 구현해 냅니다.

당신이 원하는 스타일과 포맷으로.

CONTENTS

PROLOGUE

- 01 바른번역의 철학
- 02 바른번역이 잘하는 일

OUR SERVICE

- | | |
|-------|--------------------|
| 전문번역 | 03 서비스 소개 |
| | 04 바른번역이 잘하는 이유 |
| | 05 바른번역이 잘하는 방식 |
| 미디어번역 | 06 서비스 소개 |
| | 07 바른번역이 잘하는 이유 |
| | 08 바른번역이 잘하는 방식 |

OUR COMPANY

- 09 바른번역의 고객사
- 10 바른번역 사업 연혁
- 11 당신의 연락을 기다립니다

PROLOGUE

- 01 바른번역의 철학
- 02 바른번역이 잘하는 일

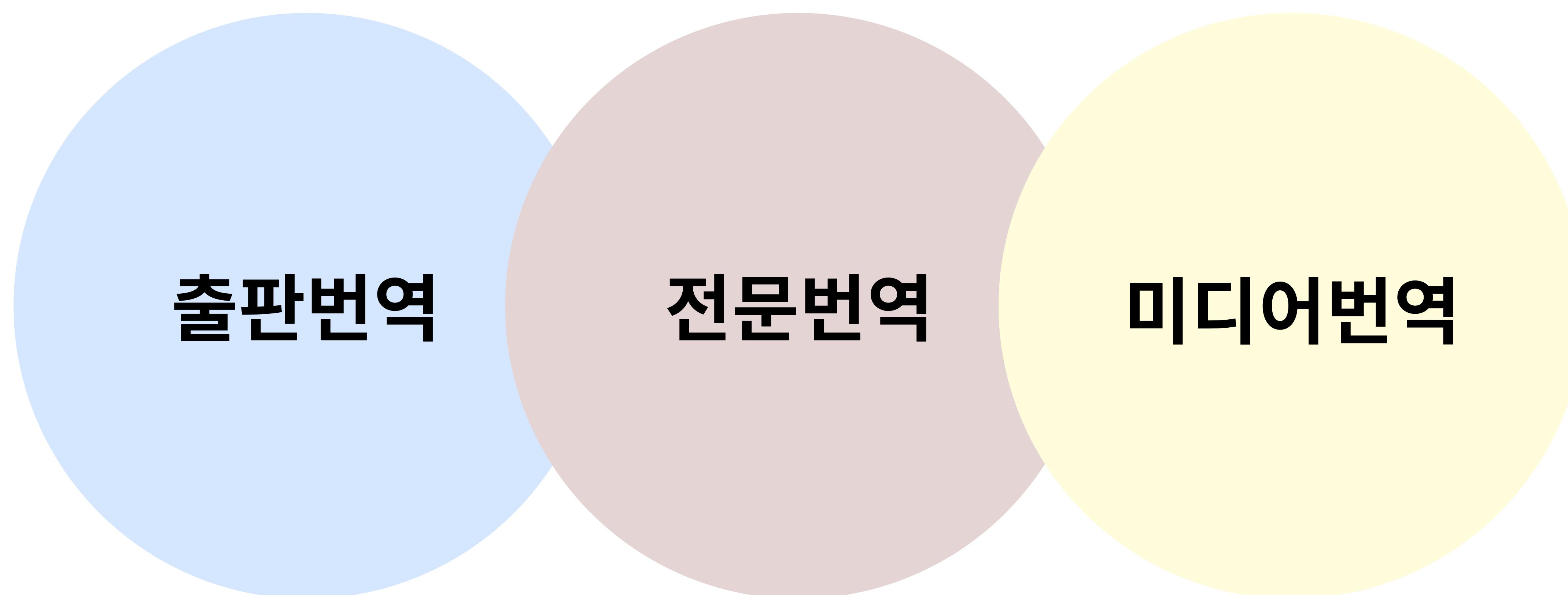
01 바른번역의 철학

"고객사에게는 양질의 번역을,
번역가에게는 안정적인 작업환경을"

- 번역회사는 좋은 번역을 만들어내기 위해 존재합니다.
그리고 좋은 번역은 좋은 번역가에게서 나옵니다.
- 하지만 좋은 번역가는
작업료 덤핑, 하청의 재하청 구조 속에서 나올 수 없습니다.
- 바른번역은
번역가에게 안정적인 일감과 높은 대우를 약속하여
양질의 번역문이 나올 수 있는 환경을 조성해 왔습니다.
- 결과적으로, 출판번역계에서는 독보적 위치를 점할 수 있었고,
전문번역 및 미디어번역 쪽으로도 계속 사세를 확장해 나가고 있습니다.
- **좋은 작업환경과 양질의 번역물이라는 선순환 구조,
바른번역이 만들고 이끌어옵니다.**

02 바른번역이 잘하는 일

"출판번역, 전문번역, 미디어번역 전체를 포괄하는
국내 유일의 종합 번역 그룹입니다"



정확성과 가독성이 요구되는 출판물,
전문성이 요구되는 산업별 지적재산물,
자연스런 구어체 현지화 노하우가 필요한 영상미디어물 등
모든 종류의 콘텐츠 번역 노하우를 보유하고 있습니다.

OUR SERVICE

전문번역

"깔끔한 번역의 핵심은
원문에 대한 높은 이해도입니다.
번역가도, 감수자도, 심지어 PM까지도."

03 서비스 소개

04 바른번역이 잘하는 이유

05 바른번역이 잘하는 방식

법률,특허,IT,마케팅,매뉴얼,게임
의학,토목,경영,기계,전자,화학,재무,회계,약학

03 전문번역 서비스

산업 전문번역 서비스는 단순히 외국어 실력만으로 그 품질을 보장할 수 없습니다.

- | | |
|---|---|
| ✓ | 각 산업과 분야마다 다르게 쓰이는 용어에 대한 올바른 접근을 바탕으로 |
| ✓ | 법률, 기술 등 해당 분야에 대한 깊은 이해를 가지고 있어야 하며 |
| ✓ | 게임이나 웹사이트 번역 등은 특히 번역문이 구현되는 기술적인 부분까지 고려해야 |

비로소 적합한 번역문을 산출해 낼 수 있습니다.

전문성에 기반한
원문에 대한
높은 이해도

타깃어의
원어민급 언어능력

전문 감수팀에 의한
3중 검수 체계

풍부한 경험을
바탕으로 한
매끄러운
프로젝트 진행

바른번역은

원문에 대한 깊은 이해를 바탕으로 정확한 의미를 짚어내고,
타깃어 원어민의 표현으로 언어를 재구축하여,
정확한 의미를 파악할 수 있는 양질의 번역문을 약속드립니다.

우린 적극적으로 소통합니다

번역 의뢰 시 치밀하게 문서를 분석합니다.
이후 번역 시 발생할 수 있는 이슈 안내,
프로젝트의 주안점 설명, 필요 참고자료 요청 등
완성도 높은 번역을 위해
문의하고, 요청하고, 설명할 것입니다.

우린 능동적으로 감수합니다

바른번역의 감수는
수동적 교정교열에만 머무르지 않습니다.
바른번역 감수팀은 know-where를 알고 있습니다.
풍부한 경험을 바탕으로
각종 전문분야의 이슈를 크로스체킹하여
번역본을 능동적으로 감수합니다.

상위 5%만이 바른번역의 번역가가 될 수 있습니다

바른번역의 번역가 선발 합격율은
5% 남짓밖에 되지 않습니다.(2021 기준)
표현력, 맞춤법, 의미, 가독성, 특정 분야에 대한 전문성 등
여러 측면 모두에서 높은 평가를 받은 최고의 번역가만이
바른번역에 번역가로 등재됩니다.

05

바른번역이 잘하는 방식

● 문서 정밀 분석

고객에게 제공받은 문서의 분량, 난이도 파악 및 분야별 분류를 진행하는 과정입니다.
이 과정이 정확하게 진행되어야
가장 **합리적인 견적**과 **진행 일정**을 산출할 수 있을 뿐만 아니라,
해당 문서에 적합한 번역가를 섭외하여 **번역 품질을 극대화**할 수 있습니다.
바른번역은 당신의 번역 업무를 예측 가능하고 안정성 있게 이끌어 드립니다.

● 번역가이드 협의 및 확정

앞선 정밀 분석 과정을 통해 **번역 시 이슈**가 될만한 사항이나,
적합한 **번역 스타일, 일정 및 DTP** 등 문서 관련 사항들을 고객과 협의하여 확정합니다.
이 과정에서
고객의 **정확한 니즈**를 파악하고
그에 맞게 **번역 프로젝트 진행 기획**을 꼼꼼하게 잡습니다.

● 전문번역사 선정 및 번역 진행

바른번역은 법률, 기술, 마케팅, 의학, 인문 등 분야별로 **두터운 업계 경력 혹은 학업 이력**을 쌓은 번역가를 보유하고 있습니다. 이들 중 가장 적합한 번역가를 선정합니다.

아울러 번역 과정에서 활용해야 할 참고 자료를 정리하고 양질의 번역을 위한 작업 지침을 꼼꼼하게 정하여 번역 방향을 결정짓습니다.

● 전문 감수진에 의한 QA

바른번역은 **타깃 언어 원어민 감수 원칙**을 고수합니다.

한영 번역은 영어 원어민이,

한일 번역은 일본어 원어민이,

영한 번역은 한국인 전문 감수자가 감수 진행을 맡습니다.

바른번역은 **원문 이해도가 높은 번역가**와 번역 진행 후 원어민 감수를 거침으로써 **번역 품질 및 자연스러운 표현까지 담보**하는 최상의 번역문을 산출해 냅니다.

● 데이터 보안 관리 및 피드백 루프

바른번역의 번역은 납품이 종료가 아니라 시작입니다.

납품 후 **철저한 로그 관리**로

번역 프로젝트 간 용어, 특이사항, 가이드 등을 꼼꼼하게 기록하여, 차후 비슷한 건의 재의뢰 시 **일관성 있는 번역**을 제공합니다.

아울러 바른번역의 임직원 및 번역가들은 모두

계약 종료 후에도 효력이 유지되는 **엄격한 비밀유지서약(NDA) 규정**의 적용을 받으며 **상시 근무 하는 내부 데이터 보안 담당자**를 두고 있습니다.

OUR SERVICE 미디어번역

"말은 최대한 유연하게 번역하되
가이드는 강박적으로 지킵니다"

- 06 서비스 소개
- 07 바른번역이 잘하는 이유
- 08 바른번역이 잘하는 방식

영화,드라마,애니,다큐
기업 홍보 및 교육영상
웹툰,웹소설,e북

06 미디어번역 서비스

Video Content Translation

(자막/더빙대본/
시나리오/메타데이터)

영상번역의 기본이라 할 수 있는 자막 번역에서부터 대본, 시나리오 등의 문서 번역과 콘텐츠 정보를 담고 있는 메타데이터 번역까지. 빈틈없는 번역 서비스를 제공합니다.

Web Content Translation

(웹소설/웹툰)

온라인 플랫폼에서 제공하는 웹소설이나 웹툰은 핵심 독자층을 고려하여 번역하는 것이 중요합니다. 또한 작품이 서비스되는 공간의 특수성 역시 잘 이해하고 있어야 합니다.

Quality Control

(감수/콘폼)

이미 번역된 작품의 품질을 높이는 서비스입니다.

- 감수는 기존 번역문의 오역이나 비문 등을 확인하고 수정하는 작업이고,
- 콘폼은 A사에 맞도록 제작된 작품을 B사의 규격에 맞도록 대대적으로 수정하는 서비스입니다.

강박적일 정도로 엄격한 내부기준 및 각종 OTT 가이드 기준에 맞춰 업무가 진행됩니다.

Transcription /Preview

(전사/프리뷰)

영상물이나 녹음파일에 들어 있는 말소리를 문서로 옮겨 드리는 서비스입니다.

일반 공증 녹취와 다르게 미디어 재제작을 목적으로 진행하는 경우가 많습니다.

영상 편집이나 자막 제작을 하고 싶은데 대본이 준비되어 있지 않다면 전사 작업이 선행되어야 합니다.

TV 방송국에서는 프리뷰라는 용어를 사용합니다.

Dubbing

(립싱크/보이스오버)

영상에 사람의 목소리를 입히는 작업입니다. 다양한 경험을 축적한 전문 녹음 스튜디오 및 협회성우와 협력하여 최상의 품질로 더빙 서비스를 제공하고 있습니다.

- 립싱크는 드라마나 애니메이션에 나오는 여러 캐릭터의 대사를 입 모양을 맞춰서 녹음하는 것이고,
- 보이스오버는 다큐의 내레이션이나 기업의 홍보영상처럼 배경에 깔리는 목소리를 녹음하는 것입니다.

Editing

(타임코딩/번인
/영상편집/믹싱/ME분리)

후반제작에서 꼭 필요한 다양한 편집 서비스를 제공합니다.

자막의 타임코딩 설정이나 영상에 자막을 입히는 번인, 그리고 오디오 믹싱 및 M/E 분리 서비스를 제공합니다.

바른번역이 잘하는 이유

번역가를 직접 양성합니다

바른번역의 연계 기관인 글밥 아카데미에서는
매년 200명이 넘는 수강생이 미디어 번역 강의를 수강합니다.
총 9개월 간의 혹독한 교육과정을 높은 성적으로 마친 수강생으로
번역가 풀을 계속 충원해 나갑니다.
번역가 인재를 직접 양성하여 함께 성장하는 프로세스를 갖춰,
번역가 풀부터 월등한 수준을 자랑합니다.

우리의 업무는 번역가를 성장시키는 과정입니다

번역가는 쉽게 소모하는 자원이 아니라
함께 성장해야 하는 파트너입니다.
번역가의 성장이 회사의 성장이기 때문입니다.
전문 감수팀이 번역가의 작업본을 꼼꼼히 감수한 후
상세 피드백을 번역가에게 제공하여
번역가의 성장을 돕고 있습니다.

PM 옆자리에 바로 소통할 수 있는 정규직 내부 감수팀이 있습니다

아울러 바른번역의 전문 감수팀은
집중 훈련 과정을 이수한 정규직 인원으로 구성되어 있습니다.
바른번역은 내부 감수팀 운영으로
번역물 최종 품질을 보장하는 체계를 갖추고 있습니다.

업무에 관여하는 모든 인원이 보안협약 조항에 서명했습니다

바른번역의 임직원은 물론 프리랜서 번역가 모두
업무계약 종료 후에도 효력이 유지되는
엄격한 비밀보호 계약을 맺고 있습니다.
아울러 내부 보안 담당자를 정하여
고객님의 소중한 데이터 보안관리를
체계적으로 수행합니다.

✓	"콘텐츠 플랫폼에 대한 이해도가 남다릅니다"
	미디어 콘텐츠 번역의 경우, 번역의 질도 중요하지만 번역문이 구체화되는 방식에 따라 준수해야 하는 형식 가이드 또한 중요합니다. 넷플릭스, 디즈니 플러스 등 OTT 업체의 자막 제작 가이드, 더빙 대본 제작 가이드 등이 그 대표적 예입니다. 바른번역의 번역가 및 감수자들은 번역 실력은 물론, 각종 콘텐츠 플랫폼의 형식적 규칙까지 엄격하게 지키는 훈련이 되어 있습니다. 아울러 감수팀 내부에서도 기계적인 검수 및 사람에 의한 검수까지 더블체킹을 통해 이를 묵숨 걸고 지킵니다.

✓	"업무성격별 명확한 프로세스가 정립돼 있습니다"
	자막 제작, 더빙 대본 제작, 영상 편집 번인 작업, 웹툰 번역 등 미디어 형식에 따라서 작업 방식 또한 프로세스가 완전히 달라집니다. 수많은 프로젝트 경험을 바탕으로 바른번역은 각 업무별 정립된 가장 효율적인 프로세스대로 업무를 진척시킵니다.

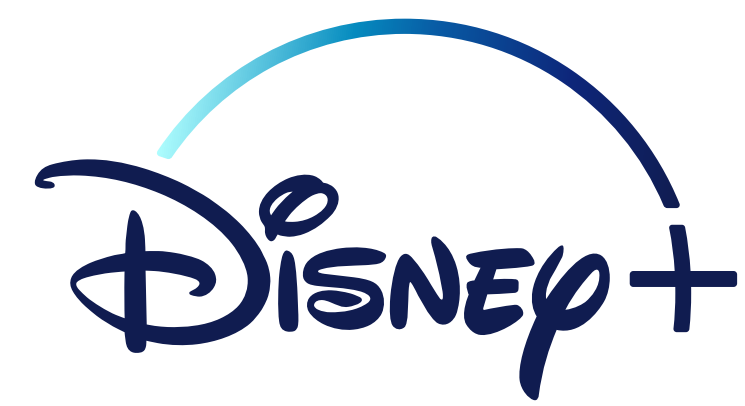
✓	"고객사 피드백을 불만 제기가 아닌 연구 대상으로 여깁니다"
	납품본에 대해서는 다양한 의견이 제기될 수 있습니다. 그리고 그건 긍정적일 수도, 부정적일 수도 있습니다. 바른번역은 그런 피드백의 결과에만 치중하지 않고 피드백이 형성되기까지의 과정을 역추적합니다. 당신에게 딱 맞는 번역 지침과 업무 프로세스를 완성하기 위해서.

OUR COMPANY

- 09 바른번역의 고객사
- 10 바른번역 사업 연혁

09 바른번역의 고객사

NETFLIX



LINKFLOW



바른번역 사업 연혁

일반현황

회사명	주식회사 바른번역미디어
대표	김명철
법인설립일	2020년 1월 14일
주요사업	바른번역, 왓북, 글밥아카데미
주요서비스	출판 및 출판번역 영상번역 및 영상 재제작 전문번역 교육
매출규모	30억
소속번역가	약 500여 명 (2021년 6월 기준)
주소	서울시 마포구 어울마당로 26 제일빌딩 5층
대표번호	02-6959-2161
홈페이지	https://barunmc.com

주요연혁

2004. 12. 20.	바른번역 설립 (출판번역 전문 에이전시)
2007. 8.	바른번역 주식회사 설립 번역 아카데미 설립 출판번역 교육 시작
2007. 1.	소속 번역가 1백 명 돌파
2011. 3.	번역 아카데미 영상번역 교육 시작
2012. 2.	소속 번역가 2백 명 돌파
2016. 8.	소속 번역가 3백 명 돌파
2019. 11.	소속 번역가 4백 명 돌파
2020. 1.	주식회사 바른번역미디어 설립 (영상/전문번역 에이전시) 영상/전문번역 에이전시 사업 시작
2021. 5.	소속 번역가 5백 명 돌파

당신의 연락을 기다립니다.

번역의뢰

pm@barunmc.com

대표번호

02-6959-2161

웹사이트

<https://barunmc.com>

